

Dia 24/10/2016

Oficinas e Minicursos

Oficina de Ferramenta de Auxílio à Tradução (Cat Tool)

Marco Azevedo (Tradutor)

Local: Sala de Pesquisas bibliográficas e recursos online (na Biblioteca)

Traduzir *Mein Kampf*?

Mário Frungillo (DTL-Unicamp) - Sala

Sobre a tradução de textos sensíveis: quando Deus não é pai

Ana Schäffer (Unasp) - Sala

Viagem pelo mundo de Tolkien e 'O Senhor dos

Anéis': teoria e prática de tradução + direitos autorais

Lenita Esteves (USP) – Sala -

Almoço

13h30 – Palestra - Anfiteatro

Videoconference

Bringing Translation and Accessibility Closer to Film(making)

Prof. Pablo Romero-Fresco (University of Roehampton – UK)

<http://www.roehampton.ac.uk/staff/Pablo-Romero-Fresco/>

Coffee-break

Pôsteres: Local...

Comunicações: Salas:

Dia 25/10/2016

Wordfast Classic: noções práticas para iniciantes

Ana Júlia Perrotti-Garcia (Tradutora e Intérprete)

Local: Sala de Pesquisas bibliográficas e recursos online (na Biblioteca)

Tradução & Legendagem voluntárias como contradiscurso no Brasil de 2016 (minicurso)

Junia Zaidan (Ufes)

1001 Othellos: adaptações de *Othello* de Shakespeare

John Milton (USP)

Traduções cantáveis de canções populares

Adriana Meinberg (Tradutora Juramentada - Musicista)

Traduzir do Chinês

Plínio Tsai (IFCH-Unicamp)

Almoço

13h30 – Palestra – Local - **Presencial**

Tradução, colonização e ativismo

Júnia Zaidan (Universidade Federal do Espírito Santo)

<http://observatoriodetraducao.ufes.br/>)

Coffee-break

Tradução e Legendagem

Edilene Narezzi (CEL-Unicamp)

Local – CEL – Laboratório 1

E por falar em tradução, vamos traduzir? – Palestra e minioficina sobre tradução editorial

Petê Rissatti (Tradutor) <http://peterissatti.com.br/site>

Novas traduções de Babel no Brasil

Nivaldo Santos (CEL-Unicamp)

Do gibi ao livro: as traduções de *Watchmen*

Kátia Hanna (UNIP)

Audiodescrição: um novo mercado de trabalho para tradutores

Ana Júlia Perrotti-Garcia (Tradutora e Intérprete)

MAPA DO IEL

Apresentação de pôsteres Alunos de graduação - 10h30-11h - Corredor das Salas de Aula

Sessões de comunicações de pós-graduandos - 11h - 13h - Salas 7, 8, 9, 10, 12, 14

Comissão organizadora:

Viviane Veras (Unicamp)

Lenita Esteves (USP)

Érica Lima (Unicamp)

Rita Elena Melian Zamora (Unicamp)

Adriano Clayton da Silva (Unicamp)



24 e 25 de Outubro de 2016 - IEL – UNICAMP